

1. Вот, Господь, Господь Саваоф, отнимет у Иерусалима и у Иуды посох и трость, всякое подкрепление хлебом и всякое подкрепление водою,

УПО: Бо Господь ось, Господь Саваот візьме з Єрусалиму й з Юдеї підпору й опору: усяку підпору від хліба, і всяку підпору води,

KJV: For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water.

2. храброго вождя и воина, судью и пророка, и прозорливца и старца,

УПО: лицаря та вояка, суддю та пророка, і чарівника та старого,

KJV: The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

3. пятидесятника и вельможу и советника, и мудрого художника и искусного в слове.

УПО: п'ятдесятника та родовитого, і радника, і в мистецтві премудрого, і в закляттях умілого,

KJV: The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.

4. И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними.

УПО: і за правителів дам юнаків, і дітваки запанують над ними!

KJV: And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.

5. И в народе один будет угнетаем другим, и каждый--ближним своим; юноша будет нагло превозноситься над старцем, и простолюдин над вельможею.

УПО: І буде чавити народ один одного, і кожен свого ближнього! Повстане хлопчак на старого, а легковажений на поважаного...

KJV: And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.

6. Тогда ухватится человек за брата своего, в семействе отца своего, [и скажет]: у тебя [есть] одежда, будь нашим вождем, и да будут эти развалины под рукою твоею.

УПО: Бо схопить брат брата свого в домі батька свого та й скаже: Ти маєш одєжу, то будь нашим правителем, і під рукою твоєю хай буде руїна оця!

KJV: When a man shall take hold of his brother of the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand:

7. А [он] с клятвою скажет: не могу исцелить [ран общества]; и в моем доме нет ни хлеба, ни одежды; не делайте меня вождем народа.

УПО: Того дня він підійме свій голос та й скаже: Не буду я рани обв'язувати вам, бо в домі моему немає ні хліба, ні одягу, не настановляйте мене за правителя люду!

KJV: In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.

8. Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому что язык их и дела их--против Господа, оскорбительны для очей славы Его.

УПО: Бо рухнув Єрусалим, і впала Юдея, бо їхній язик та їхній чин проти Господа, щоб упертими бути очам Його слави...

KJV: For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of his glory.

9. Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто, как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло.

УПО: Проти них свідчить вираз лица їхнього, а гріх свій вони виявляють, немов той Содом, не перечать. Горе їхній душі, бо вчинили вони собі зло!

KJV: The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.

10. Скажите праведнику, что благо [ему], ибо он будет вкушать плоды дел своих;

УПО: Скажіте про праведного: Буде добре йому, бо вони споживуть плід учинків своїх.

KJV: Say ye to the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings.

11. а беззаконнику--горе, ибо будет ему возмездие за [дела] рук его.

УПО: Та горе безбожному, зле, бо йому буде зроблений чин його рук!

KJV: Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.

12. Притеснители народа Моего--дети, и женщины господствуют над ним. Народ Мой!

вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь стезей твоих испортили.

УПО: Народ Мій, дітиська його утискають, а жінки мають гору над ним... Народе ти Мій, твої провідники вчинили блудячим тебе, і дорогу стежок твоїх сплутали!

KJV: As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths.

13. Восстал Господь на суд--и стоит, чтобы судить народы.

УПО: Господь став на прю, і стоїть, щоб судити народи.

KJV: The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people.

14. Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его: вы опустошили виноградник; награбленное у бедного--в ваших домах;

УПО: Господь іде на суд, щоб судитись з старшими народу Свого та з вождями його: Ви виноградника знищили, грабунок з убогого в ваших домах!

KJV: The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses.

15. что вы тесните народ Мой и угнетаете бедных? говорит Господь, Господь Саваоф.

УПО: Що це сталося вам, що народ Мій ви гнобите та утискаєте вбогих? Так говорить Господь, Бог Саваот.

KJV: What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.

16. И сказал Господь: за то, что дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами, и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах, --

УПО: І промовив Господь: Зате, що дочки Сіонські загорділи, і ходять витягнуношиї, і моргають очима, і все ходять дрібними крочками, і дзвонять спряжками на ногах своїх,

KJV: Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet:

17. оголит Господь темя дочерей Сиона и обнажит Господь срамоту их;

УПО: тому вчинить Господь тім'я Сіонських дочок паршивим, і їхній сором обнажить Господь!...

KJV: Therefore the LORD will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.

18. в тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки,
УПО: Того дня поскидає Господь окрасу спряжок на їхніх ногах, і чільця, і місяці,
KJV: In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet,
and their cauls, and their round tires like the moon,

19. серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и
привески волшебные,
УПО: сережки, нараменники, і серпанки,
KJV: The chains, and the bracelets, and the mufflers,

20. перстни и кольца в носу,
УПО: і завої, і ланцюжки на ногах, і пояски, і пляшечки з пахощами, і чарівничі привіски,
KJV: The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the
earrings,

21. верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки,
УПО: персні, і сережки носові,
KJV: The rings, and nose jewels,

22. светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала.
УПО: чудові убрання, і окриття, і намітки та торби,
KJV: The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the cringing pins,

23. И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо
завитых волос--плешь, и вместо широкой епанчи--узкое вретисце, вместо
красоты--клеймо.
УПО: дзеркала й льняні хитони та турбани, і прозорі покривала.
KJV: The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the veils.

24. Мужы твои падут от меча, и храбрые твои--на войне.
УПО: І станеться, замість бальзаму сморід буде, і замість пояса шнур, а замість
мистецько укладених кучерів лисина, і замість хитона цінного верета з паском, а замість
краси спаленина!
KJV: And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a

girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

25. И будут въздыхать и плакать ворота [столицы],

УПО: Попадають мужі твої від меча, а лицарство твоє на війні,

KJV: Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

26. и будет она сидеть на земле опустошенная.

УПО: і будуть стогнати та плакати ворота її, і буде спустошена, й сяде на землю Сіонська дочка...

KJV: And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.